

с тем, что солдат – такой же обычный человек, который просто был втянут судьбой в войну, и его «дом» ничем не отличается от «дома» обычного человека, но последствия войны оставили свой след.

Прием конкретизации представляет собой замену слова и словосочетания лексической единицей с более узким семантическим значением [3]. Примеры: «Праздник, который всегда с тобой» («A Moveable Feast»). Дословный перевод «Передвижной праздник». Здесь переводчик использует метод конкретизации, чтобы внести чуть больше ясности, нежели просто «подвижной». Отметим и стратегию генерализации, при которой частное, видовое понятие заменяется общим. Примеры: «Райский сад» («The Garden of Eden»). Дословный перевод «Сад Эдема». Метод генерализации использован для большей ясности, ведь Эдем и есть райский сад в древнееврейских религиозных текстах. Райский сад является более употребительным и понятным синонимом. «Предрасветная правда» («True at First Light»). «At first light» означает «с первыми лучами солнца». Данный вариант «предрасветная» наилучший, так как синонимы «утренний», «ранний» недостаточно красочно и недостаточно верно стилистически были бы употреблены в заголовке.

Последней стратегией перевода – заменой названий – пользуются переводчики из-за невозможности передачи прагматического смысла исходного текста [2]. Пример: «Fifty Grand» («Пятьдесят тысяч»). Перевод не передает жаргонный оттенок хемингуэевского заглавия, поскольку слово «grand» позаимствовано автором из американского сленга и обозначает название тысячи долларов, то точнее было бы перевести на русский язык как «Пятьдесят штук», сохранив стилистическую особенность названия оригинала.

**Заключение.** Существует необходимость тщательного выбора переводческих стратегий. Самая распространенная стратегия перевода среди проанализированных заголовков – модуляция. Данная стратегия предполагает замену лексических единиц. Самая редкая стратегия – замена. Почти все переводы заголовков не требуют передачи жаргонных оттенков, культурных особенностей. Выбранные переводчиками стратегии перевода помогли соблюсти соответствие эмоциональной окраске оригинала, а в некоторых случаях задали интересные ассоциации.

1. Зайцева, И. П. Об одном из лингвокультурных аспектов перевода // Иностранные языки в вузе и школе : сборник статей [по материалам докладов Междунар. науч.-практ. конференции (Витебск, 21-22 апреля 2017 г.)]. – Витебск : ВГУ имени П. М. Машерова, 2017. – С. 122-124. – Библиогр.: с. 124 (3 назв.).- <https://rep.vsu.by/handle/123456789/12108> Дата обращения: 12.03.2024.

2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. М., 1990. – 253с.

3. Основы перевода: учебное пособие / У.М. Бахтикиреева О-75 [и др.]. – Минск : Вышэйшая школа, 2019. – 111с.

## СТРУКТУРНО-ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С КОМПОНЕНТОМ «ХАРАКТЕР ЧЕЛОВЕКА»

*Ковако А.А.,*

*студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь*  
Научный руководитель – Кириллова Ф.М., ст. преподаватель

Фразеология играет важную роль в выявлении национально-культурных особенностей. Фразеологические единицы, отражая в своей семантике длительный процесс развития культуры народа, фиксируют и передают от поколения к поколению культурные установки, помогая нам понять традиции и образ мышления. Как справедливо отмечает В.А. Маслова, «Характер не только проявляется в деятельности людей, но и в ней же формируется. Специфические для человека (или группы людей) отношения

складываются в процессе познания и деятельности личности, ее воспитания и самовоспитания. Формирование характера всегда было темой, остро интересующей специалистов, педагогов, психологов» [1].

Актуальность нашего исследования определяется необходимостью развития лингвистической компетенции, заключающей в себе расширение словарного запаса и погружение в менталитет носителей языка.

Цель исследования – выявить структурно-грамматические особенности фразеологических единиц английского языка с компонентом «характер человека».

**Материал и методы.** Материалом для нашего исследования послужили фразеологические единицы с компонентом «характер человека», отобранные путём сплошной выборки из англо-русского фразеологического словаря А.В. Кунина [2].

В работе использовались метод сплошной выборки, статистический метод, описательно-аналитический и сравнительно-сопоставительный методы исследования фактического материала.

**Результаты и их обсуждение.** А.В. Кунин внёс большой вклад в развитие фразеологии. В своем учебном издании «Курс фразеологии современного английского языка» А.В. Кунин пишет: «Фразеологические единицы заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком (новых) сторон действительности, и во многих случаях являются единственными обозначениями предметов, свойств, процессов, состояний, ситуаций и т.д.» [3]. Его концепция фразеологической идентификации основывается на анализе структуры и семантики фразеологических единиц.

А.В. Кунин выделяет основные типы фразеологических единиц и изучает их структуру, происхождение и употребление в речи. Он также обращается к культурно-историческому контексту и рассматривает влияние различных языковых и культурных факторов на формирование и развитие фразеологических единиц.

По классификации А.В. Кунина определяют следующие структурно-грамматические разряды фразеологических единиц: субстантивные, глагольные, адъективные, адвербиальные и междометные [3].

На основании данной классификации мы провели анализ структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц английского языка с компонентом «характер человека». На данном этапе исследования были получены следующие результаты.

К первой группе относятся субстантивные фразеологические единицы:

(N+N) – *neither fish nor flesh* ‘ни рыба ни мясо’;

(N+Prep+N) – *a man of his word* ‘человек слова’, *a heart of gold* ‘о добром человеке, способном сочувствовать другим’, *a man of nerve* ‘человек, полный самообладания’, *a bag of wind* ‘болтун, пустозвон, пустомеля’, *a pain in the neck* ‘зануда’;

(Adj+as+N) – *as straight as a die* ‘очень честный человек’, *(as) stubborn as a mule* ‘упрямый как осёл’, *(as) cool as cucumber* ‘совершенно невозмутимый человек’, *(as) rough as bag* ‘«огонь» (об энергичном, блестящем человеке)’, *(as) miserable as a bandicoot* ‘жалкий, несчастный’, *(as) brisk as a bee* ‘кропотливая как пчёлка’;

(Adj+N) – *blue blood* ‘голубая кровь’, *a big heart* ‘человек с большим сердцем’, *a hard heart* ‘человек с каменным сердцем’, *couch potato* ‘бездельник, лежебока’, *a bad character* ‘непорядочный человек’, *foul ball* ‘неудачник, недотёпа’, *a queer (или strange) bird* ‘человек со странностями, чудак’, *hot blood* ‘1) пылкость, страстность, горячая кровь, 2) горячность, вспыльчивость’, *a social butterfly* ‘очень общительный человек’, *busy body* ‘тип людей, который суёт нос не в своё дело’, *a rolling stone* ‘человек, постоянно меняющий место работы или место жительства, не желающий обосновываться’, *a golden boy* ‘любимчик’, *a smooth operator* ‘сердцеед или покоритель женских сердец’, *a white crow* ‘быть человеком, резко отличающимся от окружающих’;

(P+N) – *doubting Thomas* ‘Фома неверующий’;

(P+as+N) – *as cunning as a fox* ‘хитрый как лис’;

Ко второй группе относятся глагольные фразеологические единицы:

(V+like+N) – *work like horse* ‘работать как лошадь’, *chatter away like a mag-pie* ‘болтливый как сорока’;

(V+N) – *didn't lift a finger* ‘палец о палец не ударить’;

(V+Prep+N) – *be on the ball* ‘быть расторопным, шустрым; действовать оперативно, не зевать’, *set in one's way* ‘крайне упрямый человек, не желающий меняться’;

(V+N+Prep+N) – *to be a devil for work* ‘работать за четверых/двоих’, *has mush for brain* ‘каша вместо головы’, *to have one's head in the clouds* ‘человек, не осознающий реальности, витать в облаках’.

**Заключение.** Результаты проведённого нами анализа структурно-грамматических особенностей фразеологических единиц с компонентом «характер человека» позволяют сделать некоторые частные выводы, представляющие интерес для нашего исследования: большая часть отобранных фразеологизмов относится к субстантивному и глагольным группам, из 95 исследуемых фразеологизмов около 78,5% являются субстантивными, 21,5% – глагольными фразеологическими единицами.

1. Маслова, В. А. Национальный характер сквозь призму языка : монография / В. А. Маслова ; М-во образования РБ, УО "ВГУ им. П. М. Машерова", Каф. общ. и рус. языкознания. – Витебск : УО "ВГУ им. П. М. Машерова", 2011. – 76 с. <https://rep.vsu.by/handle/123456789/2382>

2. Кунин, А. В. Большой англо-русский фразеологический словарь [Текст] : ок. 20 000 фразеол. единиц / А. В. Кунин. – 6-е изд., испр. – Москва : Живой язык, 2005. – 944 с.

3. Кунин, А. В. Курс фразеологии современного английского языка: Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. / А. В. Кунин. – 2-е изд., перераб. – М. : Высш. шк., Дубна: Изд. Центр «Феникс», 1996. – 381 с.

## ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ТРАНСФОРМАЦИИ АНГЛИЙСКИХ ДИАЛЕКТНЫХ ВЫРАЖЕНИЙ НА ПРИМЕРЕ ФОЛЬКЛОРНЫХ ТЕКСТОВ

**Конопелько В.А.,**

студентка 3 курса ВГУ имени П.М. Машерова, г. Витебск, Республика Беларусь

Научный руководитель – Бочкова Г.Ш., ст. преподаватель

Изучение лингвистических трансформаций имеет важное значение для понимания процессов культурного обмена и взаимодействия между различными языковыми сообществами. Особый интерес представляет анализ трансформации диалектизмов при переводе с одного языка на другой, особенно в контексте фольклорных текстов [1].

Данная тема актуальна, т.к. современный мир характеризуется всё более интенсивным культурным обменом и взаимодействием между различными народностями. Это создает повышенный интерес к языковым трансформациям и адаптации культурных текстов при переводе, включая и фольклорные особенности. Более того, фольклорные тексты представляют собой важный элемент национального наследия и культурного самосознания. Исследования данной темы имеют практическое применение в области лингвистики, переводоведения, культурологии и литературоведения, что делает её актуальной для многочисленных областей научных исследований.

*Цель работы* – исследование адаптации диалектизмов под языковые и культурные требования целевой аудитории, а также определение влияния переводческих стратегий на сохранение или изменение оригинального значения и колорита фольклорных текстов.